

АЗБУКА ВЕРЫ



О переводах Библии на русский язык

О переводах Библии на русский язык

Используемые и приемлемые для православных переводы

1. Церковнославянский (1751) перевод Библии

Именуется также "Елизаветинской Библией", т.к. последние указы о переводе подписывала императрица Елизавета Петровна.

Этот перевод с незначительными правками используется в богослужении Русской Православной Церкви. Это более точный перевод, чем Синодальный.

В 1756 году вышло 2-е издание Елизаветинской Библии с дополнительными примечаниями на полях и гравюрами. В 1762 году в Москве было напечатано 4-е издание, а в 1784 году вышло 8-е издание Елизаветинской Библии.

2. Синодальный перевод Библии (1876)

Осуществлён в течение XIX века и утверждён Св. Синодом для домашнего (не богослужебного) чтения. Перевод делался четырьмя духовными академиями. Московский митрополит Филарет (Дроздов) лично просматривал и редактировал книги Библии по мере их подготовки к изданию. Полная Библия на русском языке появилась в 1876-м году. В XX-XXI веках этот перевод неоднократно (1912, 1917, 1956, 1968, 1976, 1988, 2000, 2008) приводился к нормам современного русского языка. Этот перевод произвёл громадный сдвиг в русской культуре и послужил развитию русскоязычного богословия в конце XIX и на всем протяжении XX века.

Неудобовразумительными местами синодального перевода последней редакции являются:

1. Лев.23:27 - вместо 10-го дня значится 9-й день.
2. 2Цар.12:31 - *положил их* вероятнее всего означает - *заставил работать*.
3. Мк.4:12 - «...так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи».
Пропущена частица "не" перед словом "прощены". Ср. (Мф.13:15), (Ис.6:10), (Ис.44:18).
4. Лк.14:26 - «...если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни

своей, тот не может быть Моим учеником».

В семитских языках отсутствуют степени сравнения. В данном случае глагол *ненавидеть* имеет сравнительное значение *любить меньше*.

3. Перевод Ветхого Завета П. А. Юнгера (1908-1917)

В своей работе русский православный библеист, гебраист и богослов П. А. Юнгер основывался в первую очередь на Септуагинте и лишь во вторую очередь обращался к масоретскому тексту и церковнославянскому переводу (при том, что Синодальный перевод — первый в православном мире перевод с масоретского текста).

Новый перевод Ветхого Завета должен был отвечать нескольким требованиям. Литературный язык перевода должен соответствовать требованиям современного времени, перевод должен был быть точен и понятен. Таким образом, читатель, имея такой перевод, без труда мог бы им пользоваться как незаменимым пособием при чтении или слушании церковнославянского текста.

4. Перевод Нового Завета (1953-1965) под редакцией еп. Кассиана (Безобразова)

Перевод выполнен группой переводчиков, которой руководил известный русский библеист епископ Кассиан (Безобразов). Первоначально задумывалось осуществить не столько новый перевод, сколько исправление и обновление Синодального перевода. В Кассиановском варианте Нового Завета были учтены достижения Библейской текстологии, связь новозаветного языка койне с еврейским и арамейским языками, а также некоторые изменения, произошедшие в русском языке со времени первой публикации Синодального перевода. В основу этого перевода положено критическое издание Нового Завета Нестле-Аланда.

5. Перевод Псалтири Е. Н. и И. Н. Бируковых (1994)

Перевод с церковнославянского языка на современный русский осуществлен писательницей и переводчиком Е. Н. Бируковой и её братом И. Н. Бируковым. Переводчики стремились не только помочь нашим современникам проникнуть в дух и смысл Псалтири, но и создать выполненный с сохранением стихотворного размера перевод, который свободно читался бы со всеми интонациями, присущими славянскому тексту, его образами и эпитетами.

6. Перевод избранных книг Библии С. С. Аверинцева (1970-е - 1990-е)

Перевод филолога, историка культуры, библеиста, литературоведа, профессора С. С. Аверинцева включает в себя: Евангелия по Матфею, Марку и Луке, Книгу Иова, Псалтирь. Перевод Аверинцева отличается живостью, ясностью и прозрачностью. Библейское слово в передаче Аверинцева продолжает лучшие традиции авторитетных русских переводов Писания – Синодального и перевода под редакцией еп. Кассиана (Безобразова). Переводчику было чуждо желание во что бы то ни стало отойти от Синодального перевода, которым столь существенно сформирована русская религиозная лексика. С другой стороны, в некоторых случаях ему пришлось изменить привычную передачу греческого слова. Можно сказать, Аверинцев стремился идти в своем переводе средним путём.

Ложные переводы Библии

1. Священное Писание - Перевод "Нового мира".

New World Translation of the Holy Scriptures, сокращённо «ПНМ» — перевод Библии, выполненный и изданный сектой свидетелей Иеговы. Новый Завет в этом переводе называется «Христианские Греческие Писания» или «Греческие Писания», а Ветхий Завет — «Еврейско-арамейские Писания» или «Еврейские Писания».

В России в июле 2018 года этот перевод был включён в Федеральный список экстремистских материалов.

Переводы Библии с конфессиональными искажениями

1. Библия в современном русском переводе под ред. М. П. Кулакова (2000)

Институт перевода Библии при Заокской духовной академии (единственное высшее учебное заведение адвентистов в России) был основан в 1993 году по инициативе М.П. Кулакова – бывшего в 1990-1992 гг. руководителем церкви адвентистов седьмого дня в СССР.

Несмотря на то, что этот труд позиционируется авторами как перевод, совершённый «*группой ведущих российских ученых Института перевода Библии – библеистов и филологов,*

принадлежащих разным христианским конфессиям», это перевод выполнен под руководством секты адвентистов седьмого дня и отражает её вероучение.

Подробнее: [Библейский перевод или адвентистский комментарий?](#)

2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе с приложениями. 4-е изд. Брюссель: Жизнь с Богом, 1989. Переиздания 1997, 2003.

а. предисловие написано в рамках католических представлений о Св. Писания, которые в ряде нюансов не совпадают с православным подходом к изучению Библии;

б. комментарии являются сокращенным вариантом перевода английского текста Иерусалимской Библии, опять же, отражающей позицию католических исследователей;

в. ряд фактов из истории древнего Ближнего Востока и библейской археологии или устарели или (в большинстве случаев) не нашли отражения на страницах этого комментария.

Дискуссионные переводы

1. Перевод Библии РБО.

Впервые вышел в полном издании 1 июня 2011 года в издательстве Российского библейского общества.

Перевод Ветхого Завета имеет хорошие оценки специалистов.

Главным и принципиальным его недостатком является изменение привычных по Синодальному переводу имён на приближенные по звучанию к еврейскому оригиналу.

Перевод Нового Завета В.Н.Кузнецовой, ученицы прот. Александра Меня, вызвал шквал критики, частично учтённой при последующих переизданиях.

Наиболее приемлемым в настоящее время является версия *Учебное издание Современного русского перевода Библии* (с 2017 года).

В каком переводе читать Библию?

Для новонаначального православного христианина достаточно Синодального перевода. В дальнейшем желательно пользоваться также церковнославянским текстом, причем для лучшего понимания Священного Писания полезно иметь оба текста перед глазами,

возможности программы Библии «Азбука веры» позволяют это сделать. После того, как читающий достаточно хорошо познакомится с указанными выше переводами при желании можно приступить к чтению Библии и в других переводах, принимаемых Православной Церковью.